

INFORMAZIONI PERSONALI

Vintaloro Giordano



📍 34170 Gorizia (Italia)

✉ giordano@vintaloro.it

🌐 www.vintaloro.it

💬 Skype giordanov

Sesso Maschile | Data di nascita 12/10/1977 | Nazionalità Italiana

TITOLO DI STUDIO

Dottore di ricerca in Letterature e culture dei paesi di lingua inglese

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

12/2014–alla data attuale

Fondatore Corpo60 edizioni e servizi digitali

Corpo60, Gorizia (Italia)

www.corpo60.it

Gestione casa editrice

Selezione opere

Traduzioni

Impaginazione e-book (epub e mobi) e cartacei

Promozione online

Attività o settore Altre attività di servizi

04/10/2011–alla data attuale

Traduttore IT, EN, FR freelance e copywriter per il web

Gorizia (Italia)

www.vintaloro.it

Traduzione letteraria e saggistica

Revisione

Ottimizzazione siti web

Insegnamento delle lingue

Attività o settore Altre attività di servizi

04/10/2010–03/10/2011

Copywriter per il web e traduttore

MM-One Group srl, Noventa di Piave (VE) (Italia)

www.mm-one.com

Copywriter per il web e traduttore IT, EN, FR;

Realizzazione siti web multilingue, promozione online multilingue SEO / SEM e social media marketing principalmente per operatori turistico-alberghieri del Veneto

Attività o settore Altre attività di servizi

01/10/2008–alla data attuale

Professore a contratto di Lingua e traduzione inglese

Università di Udine, Udine (Italia)

www.uniud.it

Corsi a contratto negli anni accademici:

AA. AA. 2014-15, 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19

Lingua inglese (60 ore), DAMS;

AA. AA. 2011-12, 2012-13

Eurocompetence 2 (Europroject management, 25 ore) – Master Europeo in Euroculture;

AA. AA. 2008-09, 2009-10

Lingua Inglese 2 per la LM in Studi Europei e Master Europeo in Euroculture (30 ore).

Attività o settore Istruzione

01/10/2010–alla data attuale

Professore a contratto di Lingua e traduzione inglese, Letteratura inglese

Università di Trieste, Trieste (Italia)

www.units.it

Corsi a contratto negli anni accademici:

A. A. 2017-18, 2018-19

Lingua inglese 1, 2, 3 (30 ore), Lingua inglese di base (30 ore), Lingua inglese per Servizio sociale (30 ore) presso il Dip. di Studi umanistici (DISU);

Letteratura inglese 2 (10 ore) per Lingue e letterature straniere (DISU);

AA. AA. 2015-16, 2016-17, 2017-18, 2018-19

Lingua inglese (48 ore) per la LM a ciclo unico in Architettura;

A. A. 2013-14

Lingua inglese di base (30 ore), Lingua inglese 1 (30 ore) presso il Dipartimento di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lettere e Filosofia);

A. A. 2012-13

Lingua inglese di base (30 ore), Lingua inglese 1 (30 ore), Lingua inglese 2 (30 ore), Lingua inglese 1 per LM (modulo da 15 ore) presso il Dipartimento di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lettere e Filosofia);

Traduzione inglese-italiano 1 (modulo da 30 ore) presso il Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio della traduzione e dell'interpretazione (ex Scuola Interpreti) dell'Università di Trieste;

A. A. 2010-11

Letteratura inglese 1 e Letteratura inglese 2 (3 moduli per 15+15+30 ore) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia;

Traduzione inglese – italiano 1 e Traduzione inglese-italiano 3 (2 moduli per 30+15 ore) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

Attività o settore Istruzione

01/02/2015–30/10/2015

Professore a contratto di Lingua e letteratura inglese

Università di Firenze, Firenze (Italia)

www.unifi.it

Corsi a contratto negli anni accademici:

A. A. 2014-15

Lingua inglese (48 ore) e Letteratura inglese (24 ore) presso Master I livello in Traduzione, Università di Firenze;

Attività o settore Istruzione

01/10/2013–30/09/2014

Professore a contratto di Traduzione inglese-italiano

Università di Pisa, Pisa (Italia)

www.unipi.it

Corsi a contratto negli anni accademici:

A. A. 2013-2014

Laboratorio di traduzione inglese-italiano 2 (modulo da 54 ore) presso il Dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica;

Attività o settore Istruzione

01/10/2014–30/09/2015

Professore a contratto di Cultura e civiltà inglese

CIELS – Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici, Padova (Italia)

Corsi a contratto negli anni accademici:

A. A. 2014-15

Cultura e civiltà inglese (30 ore) presso CIELS – Scuola superiore universitaria per mediatori linguistici, Laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica, sede di Gorizia;

01/2005–01/2018

Professore nell'insegnamento secondario

Varie scuole superiori della provincia di Gorizia

Supplenze brevi di lingua e civiltà inglese presso:

ITAS "D'Annunzio" di Gorizia

ITI "G. Galilei" di Gorizia (settembre 2012-maggio 2013)

Liceo Scientifico Statale "Michelangelo Buonarroti" di Monfalcone (GO)

Istituto Superiore di Istruzione Tecnica Einaudi - Marconi di Staranzano (GO) Commissario interno all'Esame di Stato 2008; Docente corso di recupero debiti per Inglese

Scuola Media "Leonardo da Vinci" di Ronchi dei Legionari (GO), Scuola Media "Locchi" di Gorizia

Istituto Professionale per i Servizi Sociali e Commerciali (IPSSC) e per le Attività Marinare (IPSIAM) di Monfalcone (GO);

Istituto Professionale – Ipssc di Monfalcone (GO)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

30/09/2017–alla data attuale

Laurea Magistrale in Scienze del linguaggio - Language sciences

Livello 7 QEQ

Università di Venezia Ca' Foscari, Venezia (Italia)

www.unive.it

Germanic Philology, Comparative syntax, English linguistics, English language, Psychological aspects of language education, English literature, Methodology of research in language teaching and learning, Psicologia dello sviluppo e delle età della vita, Didattica, Valutazione e ricerca qualitativa, Pedagogia generale.

11/2008–12/2009

Master di II livello in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: narrativa, saggistica, teatro e cinema

Livello 7 QEQ

Università di Pisa, Pisa (Italia)

www.unipi.it

Teoria e laboratori di traduzione narrativa, saggistica, teatrale e audiovisiva;

Elaborato finale: traduzione e commento di narrativa EN>IT, supervisore Norman Gobetti;

tirocinio di 250 ore presso "L'Indice dei libri del mese", settembre-ottobre 2009.

Votazione: 110/110 e lode.

01/01/2005–31/12/2007

Dottorato di ricerca in Letterature e culture dei paesi di lingua inglese

Livello 8 QEQ

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, Bologna (Italia)
www.unibo.it

Dottorato con borsa di studio

Tesi: L'a(rche)tipico Brian O'Nolan – comico e riso dalla tradizione al post-

Relatori proff. Gino Scatasta e Roberto Bertinetti

Studi postcoloniali, Postmodernità, Letterature in inglese

17/10/1996–23/10/2003

Laurea in Lingue e letterature straniere

Livello 7 QEQ

Università di Trieste, Trieste (Italia)

(ord. ante 1999 – Inglese 4 anni, Francese 3 anni)

Tesi: "Non sono il Messia, lo giuro su Dio!" – Messianismo e modernità in 'Life of Brian' dei Monty Python.

Votazione: 110/110

Relatori proff. Roberto Bertinetti (lett. inglese) e Antonio Costa (storia del cinema).

3° premio al "Premio internazionale Sacchi" del Sindacato Nazionale Giornalisti Cinematografici Italiani (SNGCI)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Cambridge Certificate of Proficiency in English (2008)					
francese	C2	C2	C1	C1	C1
spagnolo	B1	B1	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Buona comunicatività, rapidità di inserimento in **team** e di relazione con colleghi in contesti nuovi. Esperienza nell'orientamento in strutture non familiari acquisita nei numerosi periodi all'estero, nel lavoro presso Università e nel settore privato, e nel corso di **convegni** internazionali

Competenze organizzative e gestionali

Rapidità di inserimento in un gruppo di lavoro, capacità di **leadership**, organizzazione delle competenze e nella **gestione delle risorse** umane e temporali. Esperienza acquisita nelle supplenze in contesto scolastico, nella pianificazione di corsi universitari e nel settore privato

Competenze professionali

Traduzione, copywriting, proofreading e revisione di testi in lingua in diversi ambiti a tutti i livelli (letterario, saggistico, tecnico, comunicati stampa, scrittura per il web, **SEO/SEM, AdWords**, presentazioni multimediali), lettura e presentazione in pubblico (convegni internazionali in inglese e italiano), conoscenza degli standard di pubblicazione monografie, articoli e presentazioni su riviste specializzate e su internet

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

ECDL core level (2004)

So usare tutti i principali client di posta e browser e tutte le versioni Windows; **Suite ufficio** (MS Office, StarOffice, OpenOffice.org, Acrobat); **Impaginazione** (Adobe InDesign, Scribus) **Grafica** (Adobe Photoshop, The Gimp); **CAT** (OmegaT, Trados SDLX, MateCAT); Linux (Ubuntu); **CMS** (Wordpress, Plone, Drupal, Joomla!); Audio e sottotitoli (Sound Forge, Audacity, Subtitle Workshop, VisualSubSync)

Altre competenze

Pratico nuoto e bicicletta nel tempo libero, sono un lettore di romanzi, fumetti e graphic novel, vado spesso al cinema e guardo moltissime serie tv.

Patente di guida

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a gruppi / associazioni

STRADE Sindacato Traduttori Editoriali (**segretario nazionale 2013-2015**)
<http://www.traduttoristrade.it/> (dal 2011)

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (**socio ordinario**) <http://www.aiti.org/> (dal 2011)

ISHS International Society for Humor Studies <http://www.hnu.edu/ishs/> (dal 2007)

AISCLI Associazione Italiana di Studi sulle Culture e Letterature di lingua Inglese <http://www.aiscli.it> (dal 2005)

ANDA Associazione Nazionale Docenti di Anglistica <http://www.docentianglistica.it> (dal 2010)

Certificazioni

Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE) (2008)
Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri (CEDILS) (2010)

Presentazioni

Relatore alla 4° International Flann O'Brien Society Conference, *Acting Out*, con l'intervento "Jump! Mind and body turns in Brian O'Nolan's writings", Salzburg University, Salisburgo (17-21 luglio 2017);

Relatore a *More is Different. Il traduttore nell'era delle macchine "intelligenti"*, panel con Luisa Bentivogli (Fondazione Bruno Kessler) e Michael Farrell (IULM Milano) organizzato da AITI e StradeLab. 9 giugno 2017, Laboratorio Formentini, Milano. Intervento sul nuovo Google Translate neurale e le prospettive lavorative per i traduttori editoriali;

Relatore alla Bologna Children's Book Fair, Translators' Café, con l'intervento "Crowdfunding for translators", 5 aprile 2017;

Relatore alla 3° International Flann O'Brien Society Conference, *Metamorphoses*, con l'intervento

"Who framed Brian O'Nolan?", sulle identità plurime dello scrittore irlandese Flann O'Brien, Università Karlova, Praga (16-19 settembre 2015);

Relatore alla 3° Conferenza del Master in Euroculture, *Cultural Citizenship and European Identity: Envisaging Challenge*, con l'intervento "Giving Doubt a Chance. How a Non-Concept Can Contribute to a European Cultural Citizenship", sulla traduzione di *In Praise of Doubt* di Berger e Zijderfeld in italiano, Universidad de Deusto, Bilbao (Spagna), 22-23 giugno 2012;

Relatore al ciclo di seminari "Limite/Confine/Frontiera" al Dottorato in Letterature moderne, comparate e postcoloniali (LMCP) dell'Università di Bologna, 30 settembre 2010. Titolo dell'intervento: "Humour ai confini della realtà. Dove si colloca il comico in letteratura?";

Relatore (con l'intervento "The *Hard* Life of O'Brien. Humour across the Channel from Flann O'Brien to Monty Python") all'ESSE10 Seminar, Torino, 24-28 agosto 2010;

Relatore (con l'intervento "Dublino tra mito e realtà") alla Giornata di studi AISLI (Associazione Italiana per lo Studio delle Letterature in Inglese), Bologna, 26 marzo 2009;

Relatore (con l'intervento "Brian O'Nolan's Images of the Future") alla VI Conferenza internazionale della EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies), Siviglia, Spagna, 13-15 dicembre 2007;

Relatore (con l'intervento "Flann O'Brien: All-In-One") alla XIX Conferenza internazionale della ISHS (International Association of Humour Studies), Newport, Rhode Island, Stati Uniti, 29 giugno-1° luglio 2007;

Relatore (con l'intervento "Flann O'Brien's Real Ireland") alla VI Conferenza internazionale dell'AEDEI (Asociación Española de Estudios Irlandeses), Valladolid, 25-27 maggio 2006.

Conferenze Partecipazione alla conferenza *Euroculture: A Challenge for Interdisciplinary Research*, Faculty of Arts, Rijksuniversiteit Groningen, Olanda, 18-19 giugno 2010;

Partecipazione al Convegno Internazionale *Cultural Crossings: The Case Studies of Canada and Italy* organizzato dal Dipartimento di Anglistica dell'Università di Pisa, Pisa, 27-29 novembre 2008;

Partecipazione alla Conferenza Triennale 2008 dell'EACLALS (European Association for Commonwealth Literature and Language Studies), Venezia, 25-29 marzo 2008;

Corsi *Traduttori in Movimento*, seminario di formazione per traduttori letterari, Fosdinovo (MS), 19-21 luglio 2015; 17-19 luglio 2016;

Giornate della Traduzione Letteraria, giornate di aggiornamento e formazione professionale per traduttori letterari, Urbino (PU), edizioni 2010, 2011, 2012, 2013, 2014;

Corso di lingua araba, livello principianti, corso online di 30 ore con il prof. Enrico Galoppini, settembre 2014-gennaio 2015;

Corso di AdWords e strategie di Marketing, corso di 16 ore sulla pubblicità online con AdWords. IAL Udine, 1-29 febbraio 2012;

Master in Europrogettazione – Europroject Manager, corso di 35 ore sulla progettazione europea e i fondi europei. Trieste, 22-26 novembre 2011;

Tirocinio formativo (con referenza) di 250 ore presso la rivista letteraria "L'Indice dei libri del mese" di Torino, nell'ambito delle attività obbligatorie per il Master in Traduzione (Università di Pisa), settembre-ottobre 2009;

Seminari **19 – 21 giugno 2012 / 14 – 20 giugno 2010**

Tutor per l'Università di Udine (Chair of conference, valutatore e coordinatore dei gruppi di lavoro) per l'Intensive Programme del Master in Euroculture, Università di Deusto a Bilbao (Spagna) e Università di Groningen (Olanda);

19 marzo – 14 maggio 2009 / 10 marzo – 21 aprile 2010 / 13 ottobre – 10 novembre 2010 / 26 ottobre – 16 novembre 2011

Seminari: "Trasposizioni cinematografiche di romanzi inglesi" (14 ore), "Letteratura e media nel XX e XXI secolo" (12 ore) – Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Trieste;

Referenze Referenze per:

Tirocinio formativo di 250 ore presso la rivista letteraria "L'Indice dei libri del mese" di Torino, settembre-ottobre 2009;

Soggiorno di studio presso il Balliol College, University of Oxford, in qualità di Academic Visitor, marzo-giugno 2007 (Socrates);

Soggiorno di studio presso la National University of Ireland, Galway, in qualità di Academic Visitor, settembre-dicembre 2006 (Programma Marco Polo, Bologna).

Riconoscimenti e premi 3° premio al "Premio internazionale Sacchi" del Sindacato Nazionale Giornalisti Cinematografici Italiani (SNGCI) edizione 2005 per la tesi: "Non sono il Messia, lo giuro su Dio!" – Messianismo e modernità in 'Life of Brian' dei Monty Python.

Trattamento dei dati personali Tutti i dati riportati nel presente Curriculum rispondono al vero, ai sensi delle norme in materia di dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e segg. del D.P.R. 445/2000.

Gorizia, 15/02/2019